

学俚语记单词：朝回日日典春衣托福考试(TOEFL) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_AD_A6_E4_BF_9A_E8_AF_AD_E8_c81_645674.htm 学俚语记单词,了解更多的英语习惯！

1.一碗浓汤 「人心之不同，如其面焉。」郑国子产这句话真是一点都没有错。有些人宁愿饿死都不受辱，我国那个不受嗟来之食的寒士就是例子；有些人则为了一碗汤就出卖与生俱来的权利（birthright），《圣经创世纪》里的以扫（Esau），即是这样的傻瓜。据《创世纪》说，希伯来族长艾萨克（Isaac）的长子以扫有一趟打猎回家，累得要死，见弟弟雅各布（Jacob）在熬汤，就请雅各布给他一碗。雅各布乘机要以扫发誓把长子名分让给他，以扫答应，后来在继承父业问题上就吃了大亏。英国人叫「一分流质食物」做a mess，叫「浓汤」做pottage。现在，人们就用a mess of pottage来说「眼前小利」，例如：I think he sold his birthright for a mess of pottage when he agreed to withdraw his candidacy in exchange for a peerage（我想，他答应退出竞选换取贵族头衔，是因小失大了）。2.上了当铺的吊车 一生穷苦的大诗人杜甫说自己曾经「朝回日日典春衣」，分明是当铺的常客了。事实上，进当铺的人，多数处境都很困难，所以英文也有up the spout这个说法。按spout是从前当铺

（pawnshop）把典押品传送到收藏处的吊车，所以，put something up the spout就是「把一件东西当了」，例如：He has put his watch up the spout（他把手表当了）。此外，up the spout也往往引伸为「处境困难」或「完蛋了」的意思，例如：He was convicted of bribery and his political career was up the

spout (他被裁定犯了贿赂罪，政治生涯就告完蛋了。) 留意up the spout这个成语也可解作「怀孕」，所以用时必须小心，以免人家误解。至于up the spout之所以有「怀孕」意思，是因为孕妇处境困难还是暗喻精子的传送，却没有人可以断言了。百考试题论坛 3.绿眼怪物 中国人妒忌的时候会「眼红」，英语国家的人却会「眼绿」所以英文green-eyed (绿眼) 即「妒忌的」，green-eyed monster (绿眼怪物) 即「妒忌」。Green-eyed monster这成语出自莎士比亚戏剧《奥赛罗》。奥赛罗 (Othello) 是威尼斯的一名大将，他手下伊亚古 (Iago) 有心挑拨他和妻子苔丝德蒙娜 (Desdemona) 的感情，有一次，苔丝德蒙娜为一名犯了过失的副将向奥赛罗求情，伊亚古就乘机造谣，暗示苔丝德蒙娜跟那副将有染，同时却又假惺惺劝奥赛罗不要妒忌，因为妒忌是只害人的green-eyed monster (绿眼怪物)。奥赛罗终于中计，杀死了妻子，然后自杀了。莎士比亚之所以把妒忌叫做green-eyed monster，一般认为是因为猫眼在黑暗中呈碧绿色，而猫喜欢折磨猎物，就像妒忌把人折磨一样。百考试题 - 全国最大教育类网站(www.Examda.com) 现在，green-eyed monster一词已经成为日常用语了，例如：He was spurred on by the green-eyed monster to work like the devil (妒忌心驱使他拚命工作)。

4.抽到空签 明朝万历年间，吏部尚书孙丕扬为了杜绝权贵为亲友私请求官，「乃创为掣签法」，选拔官吏的时候，实行让候选人自由抽签 (《明史孙丕扬传》)，那些抽不到官职的人一定十分失望了。英文成语draw a blank形容的就是这类事情。按blank作名词用，可以解作不中奖的彩票或空签；draw是「抽」，例如draw lots即「抽签」。Draw a blank这个

成语不用说是源自抽彩给奖法 (lottery) 的；「抽到空签」的人当然甚么奖都得不到了。所以，这成语现在往往引伸解作「希望落空」、「不成功」或「记不起来」，例如：(1) I tried to remember his name, but only drew a blank (我忘了他的名字，怎样想都想不起来)。(2) I looked for my dog everywhere, but drew a blank (我到处找寻我那只狗，可是找不到)。

5. 逆方向摩擦某人 百考试题论坛 梁太祖朱全忠有一趟坐在柳树下，说柳木「宜为车毂(车轮中心)」，他手下几个门客附和，不料朱全忠大怒说：「车毂须用夹榆，柳木岂可为之！」马上教士兵把附和的人都杀了(《资治通鉴》卷二六五)。那些附和朱全忠的人，可以说是rub him the wrong way了。Rub somebody the wrong way直译是「逆方向摩擦某人」。这成语的来源有两个流行说法：一说是逆着毛抚摸猫背，猫会不高兴；另一说则是英国女皇伊利莎白一世时代的橡木地板假如不顺着木纹擦，会在地板上刮出道子。引伸而言，「逆方向摩擦某人」，就是使他不高兴了，例如：You rubbed her the wrong way when you said women should stay at home. She is a feminist. (你说女人应该留在家里，使她很不高兴。她是个女权分子啊。)

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com